

Facultatea de Litere  
Departamentul de Limba și literatura franceză  
Programul de studii: Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

### **Propuneri teme disertație**

#### **Prof. dr. Carmen Andrei**

- ✓ Traduire les culturèmes, stratégies et enjeux
- ✓ Stratégies dans la traduction de la poésie
- ✓ Ethique(s) du traducteur en médiateur culturel dans les littératures francophones
- ✓ Traduire l'humour
- ✓ Fonction de la traduction dans la communication interculturelle
- ✓ Stratégies dans la traduction de la littérature enfantine (contes et bandes dessinées)
- ✓ Cohérence et cohésion dans la traduction des fragments littéraires

#### **Prof. dr. Alina Ganea**

- ✓ Articulation de la culture dans le discours : les préconstruits culturels, les représentations stéréotypiques, les clichés etc.
- ✓ Les conflits culturels. Sources, gestion, dépassement (illustration dans le cinéma, la littérature, la musique, etc.)
- ✓ « Un Englishman à New York ». Recettes d'acculturation (cinéma, littérature, musique, etc.)
- ✓ L'adaptation à la culture-cible dans la traduction audiovisuelle
- ✓ Restrictions linguistiques et traductionnelles dans la traduction des sous-titres

#### **Prof. dr. Gabriela Scripnic**

- ✓ Les noms en -re du roumain et leurs équivalents en français
- ✓ Les périphrases verbales du français : défis de traduction
- ✓ La donnée spatiale / temporelle : approche contrastive franco-roumaine
- ✓ L'acte d'invitation sur les cartes d'invitation au mariage: étude comparative franco-roumaine
- ✓ Procédés de réinvestissement du cliché linguistique dans le discours contemporain

#### **Conf. dr. Adela Drăgan**

- ✓ Les lettres commerciales, aspects pragmatiques
- ✓ Les C.V. et les lettres de motivation, aspects pragmatiques
- ✓ La communication non verbale dans les relations professionnelles
- ✓ Les documents de la communication d'entreprise, conception et fonctionnement

**Conf. dr. Mirela Drăgoi**

- ✓ À la recherche des belgicisms : textes et analyses
- ✓ Les variétés canadiennes du français : du mot au texte
- ✓ Langues et dialectes de la France métropolitaine : langues d'oïl vs. langues d'oc
- ✓ Pratiques du français en Afrique Noire
- ✓ L'argot, un jeu rhétorique sur la langue : procédés d'élaboration et de codage

**Lect. dr. Ana-Elena Costandache**

- ✓ Coopérations culturelle, scientifique et technique franco-roumaines à travers le temps
- ✓ Espace de diplomatie franco-roumaine
- ✓ Convergences et divergences politiques franco-roumaines à travers le temps
- ✓ Étudier en France ou en Roumanie – quel embarras du choix ?!
- ✓ Relations bilatérales : patrimoines culturels français et roumain

**Lect. dr. Anca Alexandru**

- ✓ Les ressources numériques, une valeur ajoutée dans l'enseignement / l'apprentissage des langues ?

Director departament,  
Gabriela Scripnic, prof.dr.